

۱- انتخاب الصحيح للترجمة: «ما كُنْتُ أَفْهَمُ كَلَامَ أُمِّي»

- ۱ حرف مادرم را نمی فهمم. ۲ سخن مادرم را نمی فهمیدم. ۳ حرف مادرم را نفهمیده بودم. ۴ سخن مادرم را نفهمیدم.

۲- «من طَلَبَ العُلَى سَهْرَ اللَّيَالِي!» عَيْنُ الْأَقْرَبِ فِي الْمَفْهُومِ:

- ۱ «إِنَّمَا أَصَلَ الْفَتَى مَا قَدْ حَصَلَ» ۲ «لَنْ تَبْلُغَ الْمَجْدَ حَتَّى تَلْعَقَ الصَّبْرَ!» ۳ «مَنْ يَعْرِفُ الْمَطْلُوبَ يَحْقِرْ مَا بَدَلَ!» ۴ «إِنْ كُنْتَ تَطْلُبُ عَزًّا فَاجْتَنِبْ سُوءَ أ!»

۳- عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلترجمة:

عند ما تروح عند والديك و هما قد عانا جور الزمان، أبذل لهما حبك!

- ۱ وقتی نزد پدر و مادرت که از ظلم زمانه رنج کشیده اند می روی، محبت خود را تارشان کن!
۲ رایحه ی پدر و مادرت که از ظلم زمانه رنج بسیار برده اند، باعث شده که محبت را تارشان کنی!
۳ زمانی که پیش پدر و مادرت راه می روی در حالی که ستم زمان آنها را ضعیف کرده، محبت را برای آنها بخشش کن!
۴ آنگاه که پیش والدینت رفتی، عشق خویش را برای آن دو که از جور زمان در رنج هستند ارزانی بدار!

۴- «او از بزرگترین شعرای زمان خود بود که به دو زبان فارسی و عربی شعر می گفت:»

- ۱ إنه كان من أعظم شعراء عصره ينشد الشعر باللغتين الفارسيّة و العربيّة. ۲ هو من كبار الشعراء في زمانه و قد أنشد الشعر باللسانين العربيّة و الفارسيّة
۳ إنه أعظم شاعر في عصره و كان ينشد الأشعار بلغتين الفارسي و العربي ۴ هو أكبر شعراء زمانه و كان قد أنشد الأشعار بلسانين العربي و الفارسي

۵- کدام کلمه به معنی «دست زد» است؟

- ۱ قَنَصَ ۲ ضَخَى ۳ صَقَّ ۴ خَفَقَ

۶- عبارت «كُنْتُ أَنْظُرُ» به چه معنی است؟

- ۱ می نگریستم ۲ می نگرم ۳ نگریسته بودم ۴ خواهم نگریستم

۷- ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية؟

اللهم حَبِّبْنِي إِلَى عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ.

- ۱ خداوندا، دلم را جایگاه محبت بندگان صالح خویش گردان.
۲ خداوندا، محبت بندگان درستکار خود را در دل من قرار ده.
۳ خداوندا، بندگان صالحت را نزد من محبوب گردان.
۴ خداوندا، مرا نزد بندگان درستکار خود محبوب گردان.

۸- ما هي الترجمة للعبارة التالية؟

التاريخ ملئ بـ نماذج مثالية من النساء المسلمات اللاتي دخلن في الشؤون العسكرية و السياسية.

- ۱ تاریخ آکنده از زنان برتر مسلمانی است که در مسائل نظامی و سیاسی دخالت کرده اند.
۲ تاریخ آکنده از الگوهای برتر از زنان مسلمانی است که وارد امور نظامی و سیاسی شدند.
۳ تاریخ، پر از مسائل نظامی و سیاسی الگوهای برتر زنان مسلمان است.
۴ تاریخ آکنده از برتری الگوهای زنان مسلمانی است که وارد امور نظامی و سیاسی شدند.

۹- ما هو مفهوم البيت التالي؟

و في كل شيء له آية على أنه الواحد.

- ۱ لاشيء في العالم إلا الله. ۲ جميع الكائنات تدلُّنا على أنه لا إله إلا الله. ۳ لا حول ولا قوة إلا بالله. ۴ يسبح لله ما في السموات والأرض.

۱۰- ترجم الصحيح للعبارة «لَوْ نَظَرْنَا إِلَى تَارِيخِ حَيَاةِ الْعُظَمَاءِ لَوَجَدْنَا أَنَّ هَؤُلَاءِ تَحَمَّلُوا الْمَصَاعِبَ»

- ۱ اگر به تاریخ زندگی بزرگان بنگریم قطعاً درمی یابیم که اینها تحمل سختی ها کرده اند.
۲ اگر نگاهی به تاریخ بزرگان کنیم می یابیم که ایشان مصیبت هایی را تحمل کرده اند.
۳ با نگرشی به تاریخ زندگی بزرگان تحمل مشقت ایشان مشاهده می شود.
۴ تحمل دشواری های بزرگان در تاریخ زندگی ایشان مشهود است.

۱۱- عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتعريب:

«در گذشته ادبای ما افتخار می کردند که از زبان قرآن برای نوشتن آثار خود استفاده می کنند!»

- ۱ في القديم أدباؤنا كان يفتخرون بأنهم من اللّغة القرآنية يستفيدون لكتابة آثارهم!
۲ كان أدباؤنا في الماضي يفتخرون بأنهم يستفيدون من لغة القرآن لكتابة آثارهم!
۳ أدبائنا كانت يفتخرون بالاستفادة من اللّغة القرآن لكتابة آثارهم في الماضي!
۴ أهل أدبنا كان يفتخر بأنهم سيستفيدون من لغة قرآن لكتابة آثارهم في القديم!

۱۲ - عَيْنَ الصَّحِيح:

- ۱) احذر أن تضيع حقَّ اليتيم! از پامال کردن حق یتیم حذر کن!
- ۲) أنفقوا من مالكم و لو كان قليلاً! مالتان را اگر چه کم باشد انفاق کنید!
- ۳) إنَّ قلب المؤمن في الجنان و جسمه في الدنيا! قلب مؤمن در بهشت خواهد بود و بی شک بدن او در دنیا!
- ۴) إن لم ينبح من الشيطان، فاجتنب منه! اگر انسان نتواند از شیطان نجات یابد، از او دور شو!

۱۳ - عَيْنَ الْأَصَحَّ و الْأَدَقَّ في الجواب للترجمة:

عندما كنّا نساfer قبل شهرين في مناطق بلادنا الشمالية، تذكرنا جدّتنا الحنون الّتي كانت ترافقنا قبل سنوات في كلّ سفر! :

- ۱) آنگاه که دو ماه پیش در قسمت شمالی کشور بودیم، به یاد مادر بزرگ مهربانمان افتادیم که سال های قبل در هر سفری ما را همراهی می کرد!
- ۲) هنگامی که دو ماه قبل در حال سفر در نواحی شمال کشور بودیم، مادر بزرگ مهربانمان به یاد ما آمد که سال های قبل در هر سفری ما با هم رفیق بودیم!
- ۳) وقتی دو ماه پیش به مناطق شمالی کشورمان مسافرت می کردیم، مادر بزرگ مهربانمان را به خاطر آوردیم که سال ها قبل در هر سفری ما را همراهی می کرد!
- ۴) در زمانی پیش از دو ماه، مشغول مسافرت در نواحی شمال کشور بودیم، به یاد مهربانی های مادر بزرگمان افتادیم که در تمام سفرهای سال های قبل چگونه ما را مهربان کرده بود!

۱۴ - عَيْنَ الصَّحِيح:

- ۱) بنتی، أدرسی و كزری أهمّ المطالب مرّات عديدة! دخترم، درس بخوان و مهم ترین مطالب را به دفعات بسیار تکرار کن!
- ۲) لا تُحلّ ما حرّمه الله و لا تحرّم ما أحله! هر آن چه را که خدا حرام کرد حلال نمی کند و آن چه را که حلال کرد حرام نمی کند!
- ۳) يا حَكَم، كان الأطفال مسرورين من حَكَمِك في لعبهم! ای داور، کودکان از داوری در بازیشان خشنود می شوند!
- ۴) يا عجباً، تتوقّف لحظات عنده و لا تتأثّر منه! شگفتا! لحظاتی را در کنار او ایستادی و از او تأثیر نگرفتی!

۱۵ - «غُص في بحر العلم حتّى تتخلّص من ظلام الجهل!»: "عَيْنَ الْأَصَحَّ و الْأَدَقَّ في الجواب للترجمة

- ۱) فرو رفتن در دریای علم تو را از تاریکی های نادانی رهایی می بخشد!
- ۲) در دریای علم غوطه خور تا از تاریکی نادانی نجات یابی!
- ۳) در دریای علم غوطه خورد تا از سیاهی جهل نجات یابد!
- ۴) برای رهایی از سیاهی جهل در دریای علم فرو رو!

۱۶ - عَيْنَ الْأَصَحَّ و الْأَدَقَّ في الأجوبة للترجمة :

«لأساعد أُمّی في أعمالها، خرجت من البيت لتهيئة ما تحتاج إليه»:

- ۱) برای اینکه به مادرم در کارهایش کمک کنم. برای تهیه آنچه به آن نیاز دارد از خانه خارج شدم!
- ۲) باید به مادرم در کارهایش کمک کنم و برای تهیه مایحتاج وی از خانه خارج شوم!
- ۳) برای اینکه به مادرم در کارهای خانه کمک کنم، از خانه خارج شدم و مایحتاج او را تهیه کردم!
- ۴) باید در کارهای مادرم به او کمک کنم و برای تهیه آنچه نیاز دارد از خانه خارج شوم!

۱۷ - عَيْنَ الْخَطَأ في الترجمة:

- ۱) لم تسقط من هو دونك! : کسی را که پایین دست توست به پایین مینداز!
- ۲) لم يتكلم المعلم حول الحفلة! : معلم پیرامون جشن صحبت نکرده است!
- ۳) واجهنا المشركون خائفين! : مشرکان، هراسان با ما روبه رو شدند!
- ۴) نعيش في الدنيا شاكرات! : در دنیا شاكرانه زندگی می کنیم!

۱۸ - عَيْنَ الْأَصَحَّ و الْأَدَقَّ في الأجوبة للتعريب :

«ما می دانیم که مؤمن هرگز فریب نخواهد خورد!»:

- ۱) إنّنا نعلم أنّ المؤمن لن يُخدع! نحن نعلم أنّ لا يُخدع المؤمن أبداً!
- ۲) إنّنا نعرف أنّ لا يُخدع المؤمن! نحن قد علمنا أنّ المؤمن لن يُخدع أبداً!
- ۳) إنّنا نعرف أنّ لا يُخدع المؤمن! نحن قد علمنا أنّ المؤمن لن يُخدع أبداً!
- ۴) نحن قد علمنا أنّ المؤمن لن يُخدع أبداً!

۱۹ - عَيْنَ الْأَصَحَّ و الْأَدَقَّ في الاجوبة للتعريب:

«چون عشق درست و حقیقی باشد، بلا به رنگ نعمت ظاهر می گردد!»:

- ۱) لو كان الحب حقيقياً مع الصداقة كلّ المصائب تلون بلون النعمة!
- ۲) عندما يكون حبّاً مع الصداقة الحقيقية تعتبر المصائب نعمات!
- ۳) إن يكن الحب صادقاً و حقيقياً تظهر المصيبة بلون النعمة!
- ۴) إن كانت المحبة صادقة حقّاً تصير المصيبة بلون النعمات!

۲۰ - عَيْنَ الْأَصَحَّ و الْأَدَقَّ في الترجمة:

إن كان لي عقدة في لسانی لا يفهم الناس كلامی!

- ۱) اگر زبان من گره ای داشته باشد، مردم سخنی را از من نمی فهمند!
- ۲) چنانچه در زبان من گره ای وجود داشت، مردم سخن مرا نمی فهمیدند!
- ۳) اگر زبانم گره داشت، سخن من برای مردم فهمیده نمی شد!
- ۴) اگر در زبان من گره ای باشد، مردم سخن مرا نمی فهمند!

۲۱ - عَيْنُ الْخَطَأِ:

- ۱) «أَيُّهَا الشَّابُّ الْمُسْلِمُ! تَمُرُّ الْفُرْصَةُ بِسُرْعَةٍ: أَيُّ جَوَانٍ مُسْلِمَانِ! زَمَانٌ بِه سُرْعَتٌ مِیْ گُذَرْد.
- ۲) و بِشَهِدِ الْعَالَمِ مَعَ مَرُورِ كُلِّ دَقِيقَةٍ إِخْتِرَاعاً جَدِيداً: وَ بَا گُذُشْتِ هَر دَقِيقَه دُنْیَا شَاهِدِ اخْتِرَاعِی تَاَزَه اسْت.
- ۳) فَهَلْ قَدْ سَمِعْتَ هَذَا الْكَلَامَ مِنَ النَّبِيِّ (ص)؟! پَسْ آيَا تَاكُنُونُ سَخَنَ يَبَامِيرِ (ص) رَا شَنِیدَه‌ای؟!
- ۴) لَا يَشْبَعُ عَالَمٌ مِنْ عِلْمِهِ حَتَّى يَكُونَ مِنْتَها الْجَنَّةُ!»: عَالِمِی از عِلْمِ خُود سِرِ نَمِی شُود تَا سِرَانْجَامَش، بِهَشْت شُود!

۲۲ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«لَتَنْتَذِرَ يَوْمًا كُنَّا صَغَارًا وَ كَانَتْ الْأُمُّ تَأْخُذُ بِيَدِنَا لَكِي لَا نَقَعُ عَلَى الْأَرْضِ!»:

- ۱) آن رُوز رَا بِه خَاطِرِ مِی آوَرْدِیم کِه بِجِه بُوْدِیم وَ مَادِرِ دَسْتَانَمَانِ رَا مِی گِرَفْت کِه رُوی زَمِینِ نِیْفْتِیم!
- ۲) لَازِم اسْت کِه بِه یَاَدِ مِی آوَرْدِیم کِه بِجِه بُوْدِیم وَ مَادِرِ دَسْتَانَمَانِ رَا مِی گِرَفْت تَا اِیْنِکِه رُوی زَمِینِ نِیْفْتِیم!
- ۳) بَايِدِ رُوزِی رَا بِه خَاطِرِ آوَرِیم کِه کُوجَکِ بُوْدِیم وَ مَادِرِ دَسْتَمَانِ رَا مِی گِرَفْت تَا رُوی زَمِینِ نِیْفْتِیم!
- ۴) بِه یَاَدِ آن رُوزِی افْتَاْدِیم کِه بِجِه بُوْدِیم وَ مَادِرِ دَسْتَانَمَانِ رَا مِی گِرَفْت کِه زَمِینِ نَخُورِیم!

۲۳ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْأُجُوبَةِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«این مقاله‌ی علمی رَا مِطَالَعَه کِن وَ آنْجِه رَا کِه از تُو خُواستَه‌ام بنویس!»:

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| ۱) طَالَعُ هَذِهِ الْمَقَالَةِ الْعِلْمِيَّةِ وَ اكْتُبْ مَا طَلَبْتُ مِنْكَ! | ۲) طَالَعِي هَذِهِ الْمَقَالَةَ الْعِلْمِيَّةَ وَ اكْتُبِي مَا طَلَبْتُ مِنْكَ! |
| ۳) اِقْرَأْ هَذِهِ الْمَقَالَةَ الْعِلْمِيَّةَ وَ اكْتُبِي مَا طَلَبْتُهَا مِنْكَ! | ۴) اِقْرَئِي تِلْكَ الْمَقَالَةَ وَ اكْتُبِي مَا طَلَبْتُهَا مِنْكَ! |

۲۴ - عَيْنُ «مَنْ» مَعْرِفَةً:

- ۱) قَالَ الْمَعْلَمُ: مَنْ يَجِيبُ عَنْ أَسْئَلَتِي! ۲) مَنْ قَالَ أَنَا عَالِمٌ فَهُوَ جَاهِل!
- ۳) صَدِيقِي مِنْ أَهْدَى إِلَيَّ عَيْبِي! ۴) مَنْ يَكُونُ نَشِيطًا بَيْنَ هَؤُلَاءِ الطُّلَّابِ!

۲۵ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْأُجُوبَةِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«يَا أَيُّهَا النَّاسُ! أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ، وَ اللَّهُ هُوَ الْغَنَى الْحَمِيدُ»:

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ۱) ای مَرْدَم! شَمَايِدِ نِیَاَزْمَنْدَانِ اللَّهِ، وَلِیِ اللَّهِ سِتُودَه اسْت وَ بِی نِیَاَز از شَمَا! | ۲) ای مَرْدَمَان، شَمَا نِیَاَزْمَنْد بِه خُدا بُوْدِید، وَلِیِ خُداوَنْد بِی نِیَاَز اسْت وَ حَمْد شُدِه! |
| ۳) ای مَرْدَم! شَمَا نِیَاَزْمَنْد بِه اللَّهِ مِی بَاشِید، وَ اللَّهُ اسْت کِه غَنِی سِتُودَه مِی بَاشَد! | ۴) ای مَرْدَمَان! شَمَا هَسْتِید قَفِیرَانِ دَر دِرْگَاهِ خُدا، وَ خُداوَنْد غَنِی وَ سِتَايشْگَر اسْت! |

۲۶ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْأُجُوبَةِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحَسِّنْ إِلَى النَّاسِ، وَ مَنْ يُحِبِّهِ اللَّهُ يُبْعِدْ عَنْهُ الشَّرَّ!»:

- ۱) هَر کَسِ خُدا رَا دُوسْت بَدَارْدِ بَا مَرْدَم بِه خُوبِی رِفْتَار مِی کُنْد، وَ کَسِ کِه خُدا او رَا دُوسْت دَارْد، از بَدِی دُور مِی شُود!
- ۲) هَر آنکِه حَبِّ خُدا دَر دِل دَارْد، بِه مَرْدَم احْسَان مِی کُنْد، وَ آن آن کَسِ کِه خُدا او رَا دُوسْت دَارْد، از بَدِی دُور مِی مَانَد!
- ۳) کَسِ کِه خُدا رَا دُوسْت دَارْد بِه مَرْدَم نِیکِی مِی کُنْد، وَ کَسِ کِه خُدا او رَا دُوسْت دَارْد، بَدِی رَا از او دُور مِی کُنْد!
- ۴) آن کِه دُوسْتدار خُدا اسْت بِه مَرْدَم احْسَان مِی کُنْد، وَ آن کِه خُدا دُوسْتدار اُوسْت، او رَا از شَرِّ دُورَش مِی سَاَزَد!

۲۷ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

عَيْنُ الْخَطَأِ:

- ۱) الْإِيمَانُ هُوَ الَّذِي يَنْبَغِي لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَحْرُسَ عَلَيْهِ! إِيْمَانُ هِمَانِ چِزِی اسْت کِه بَرایِ اِنْسَانِ شَايِسْتَه اسْت کِه بَرِ آن حِرْصِ بُوَرَزَد!
- ۲) يَا هَذَا، أَتَطْلُبُ الرِّيحَ مِمَّا فِيهِ خُسْرَانٌ؟! فَلَانِي، آيَا سُوْد رَا از آنْجِه کِه دَرِ آن زِيَانِ اسْت مِی خُواهِی؟!
- ۳) لَا خَيْرَ فِي وَدِّ امْرِئٍ مَتَلَوْنُ! هِیْجِ خِیرِی دَرِ دُوسْتِیِ یَکِ اِنْسَانِ دَمْدَمِی مَزَاجِ وَجُودِ نَدَارَد!
- ۴) يُعْجِبُنِي إِنْسَانٌ يَتَحَلَّى بِمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ! دَرِ شِگْفَتَمِ از اِنْسَانِی کِه بِه کَرَامَتِ هَايِ اخْلَاقِی آراستَه شُدِه اسْت!

۲۸ - عَيْنُ الْأَصَحِّ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«إِنَّ هَذِهِ الطَّفِيلَةَ لَمْ تَبِعْ مَا فِي يَدِهَا وَ فِي انْتِهَاءِ اللَّيْلِ نَامَتْ فِي زَاوِيَةٍ مِنَ الشَّارِعِ وَ مَاتَتْ مِنْ شِدَّةِ الْبَرْدِ!»:

- ۱) اِین دَخْتَرِ آنْجِه رَا کِه دَرِ دَسْتَشِ بُوْد رَا نَفْرُوخْتِ وَ دَرِ پَايَانِ شَبِ دَرِ گُوشَه‌ای از خِیَابَانِ خُوابِید وَ از دَشْتِ سِرْمَا جَانِ سِپَرْد!
- ۲) اِین دَخْتَرِکِ بِه فُرُوشِ نَرَسَانْدِ آنْجِه رَا کِه دَرِ دَسْتَانَشِ بُوْد وَ دَرِ پَايَانِ شَبِی دَرِ گُوشَه‌ی خِیَابَانِ خُوابِید وَ از شَدْتِ سِرْمَا جَانِ سِپَرْد!
- ۳) اِین دَخْتَرِ کُوجَکِ آنْجِه کِه دَرِ دَسْتَشِ بُوْد رَا بِه فُرُوشِ نَرَسَانْدِ وَ دَرِ پَايَانِ شَبِ دَرِ گُوشَه‌ای از خِیَابَانِ خُوابِید وَ از شَدْتِ سِرْمَا مَرْد!
- ۴) اِین دَخْتَرِ نَفُورُوخْتِ آنْجِه رَا کِه دَرِ دَسْتَانَشِ بُوْد وَ دَرِ نَهايْتِ شَبِ دَرِ گُوشَه‌ای خُوابِید وَ دَرِ خِیَابَانِ از شَدْتِ سِرْمَا جَانِ سِپَرْد!

۲۹ - ■■ عَيْنُ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«هؤلاء طُلابٌ مُجَدِّونٌ يُهَيِّئُونَ أَنْفُسَهُمْ لِمَتَحَنَاتِ نَهَايَةِ السَّنَةِ!»:

- ① این دانش‌آموزان تلاشگر خودشان را برای امتحانات پایان سال آماده می‌کنند!
 ② اینان دانش‌آموزانی هستند که تلاشگرانه خودشان را برای امتحانات پایان سال مهیا می‌کنند!
 ③ اینان دانش‌آموزان تلاشگری هستند که خود را برای امتحان آخر سال آماده می‌کنند!
 ④ اینان دانش‌آموزان کوشایی هستند که خودشان را برای امتحانات پایان سال آماده می‌سازند!

۳۰ - ■■ عَيْنُ الْأَصَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ:

«الْأَعْمَالُ الصَّالِحَةُ كَأَمْوَالٍ نَخْتَرِنَهَا لِيَوْمِ الصَّعُوبَةِ، فَلْنَسْتَفِدْ مِنْ كُلِّ اللَّحْظَاتِ لِصَيْدِهَا!»:

- ① کارهای شایسته چون اموالی هستند که آن‌ها را برای روز سختی پس‌انداز می‌کنیم، پس از همه لحظه‌ها برای شکار آن‌ها باید استفاده کنیم!
 ② اعمال شایسته همانند ثروتی است که آن را برای روز سختی خود نگه می‌داریم، بنابراین از هر لحظه‌ای برای صید آن استفاده می‌کنیم!
 ③ کارهای صالح همچون ثروت است، آن‌ها را برای روز دشواری پس‌انداز می‌کنیم تا این‌که از همه لحظه‌ها برای شکار آن بهره ببریم!
 ④ کارهای شایسته چون اموالی هستند که برای روز سختی مان نگه می‌داریم، پس باید از هر لحظه برای شکار آن‌ها استفاده نماییم!

پاسخنامه تشریحی

۱ - گزینه ۲

ما كُنْتُ أَفْهَمُ = نمی فهمیدم («ما» و در این جا، حرف نفی است) این فعل، ماضی استمراری منفی است / كَلَامُ أُمِّي = سخن مادرم را.
آسان

۲ - گزینه ۲

معنای عبارت مورد سؤال، این است «هر کس بلندی (مقام) را بخواهد، شب ها بیدار می ماند»، لذا گزینه ی دوم از جهت مفهوم، با آن تناسب دارد، زیرا که به معنی «هرگز به عزّت و بزرگواری نخواهی رسید مگر آن که تلخی صبر را بچشی» می باشد.

آسان

۳ - گزینه ۱

تَرَوْحُ: می روی، والدیک: پدر و مادرت، قدعانا: (گر چه صورت صحیح آن «عانیا» است): رنج کشیده اند، أَبْذَلَ حَبَّكَ: محبت خود را نثار کن.
آسان

۴ - گزینه ۱

بررسی سایر گزینه ها:

با توجه به فعل «بود» که مفهوم ماضی دارد سایر گزینه ها نادرست است.

متوسط

۵ - گزینه ۳

«صَفَّقَ» به معنی «دست زد» است.

آسان

۶ - گزینه ۱

«كُنْتُ أَنْظُرَ» معادل فعل ماضی استمراری است و به معنی «می نگریستم» می باشد.

آسان

۷ - گزینه ۴

زیرا موارد (جایگاه، در دل، نزد من) در سه گزینه دیگر نادرست است.

آسان

۸ - گزینه ۲

در سایر گزینه ها موارد زنان (برتر، دخالت کرده اند، پر از مسائل، برتری) نادرست است.

آسان

۹ - گزینه ۲

زیرا ترجمه بیت چنین است: «در هر چیزی نشانه ای (وجود) دارد که دلالت می کند بر اینکه او (خداوند) یکی است».

آسان

۱۰ - گزینه ۱

لو، : اگر / «حیاة»: زندگی.

آسان

۱۱ - گزینه ۲

در گزینه ۱ کان - القرآنیة، در گزینه ی ۳ کانت - اللغة باید بدون ال بیاید چون مضاف است و باید جمع باشد.

در گزینه ۴ کانَ يَفْتَحِرُ از موارد نادرست است.

متوسط

۱۲ - گزینه ۱

در گزینه ی (۲) از مالتان صحیح است که حرف از ترجمه نشده است. در گزینه ی (۳) خواهد بود و بی شک خطا می باشند و در گزینه ی (۴) نتواند خطاست.

متوسط

۱۳ - گزینه ۳

کلمات کلیدی: کتّا نسافر / مناطق بلادنا الشماليّة / جدّتنا الحنون / کانت ترافقنا

مقایسه ی کلید ها در گزینه ها: «کتّا نسافر: مسافرت می کردیم»؛ فعل مضارع نسافر همراه کان در صیغه ی متکلم کتّا آمده پس باید به صورت ماضی

استمراری ترجمه شود. [رد سایر گزینه‌ها]

مناطق بلادنا الشماليّة: «مناطق شمالی کشورمان»؛ ترکیب وصفی و اضافی است پس صفت الشماليّة قبل از مضاف الیه برای مضاف مناطق و ضمیر نا مضاف الیه برای مضاف بلاد می باشد.

کانت ترافقتنا: «ما را همراهی می کرد»؛ فعل مضارع ترافق همراه کانت آمده است بنابراین باید به صورت ماضی استمراری ترجمه شود. [رد گزینه‌های (۲) و (۴)] در ضمن ضمیر نا چون منصوبی است به صورت مفعولی همراه «را» ترجمه می شود.

متوسط

۱۴ - گزینه ۱

بررسی موارد در سایر گزینه‌ها:

گزینه (۲) ← «لا تُحِلُّ»: حلال نکن (فعل نهی) / «لا تُحَرِّم»: حرام نکن (فعل نهی)

گزینه (۳) ← «كان ... مسرورین»: خوشنود بودند / «حکیم»: داوریت (داوری تو)

گزینه (۴) ← «تتوقّف»: می ایستی / «لا تتأثّر»: تأثیر نمی گیری (مضارع منفی)

آسان

۱۵ - گزینه ۲

بررسی سایر گزینه‌ها:

گزینه ۱: غص امر مخاطب از تَعْوَضْ به غلط بصورت مصدر ترجمه شده است "حتی تتخلّص" باید بصورت مضارع التزامی ترجمه شود.

گزینه ۳: غص که امر مخاطب است بصورت ماضی «غوطه خورد» ترجمه شده.

ظلام = تاریکی ها بصورت مفرد ترجمه شده حتی تتخلّص نیز نادرست ترجمه شده.

گزینه ۴: حتی تتخلّص = نادرست ترجمه شده ظلام بصورت مفرد ترجمه شده (سیاهی)

متوسط

۱۶ - گزینه ۱

«لأساعد»: برای اینکه کمک کنم» قرینه جمله «خرجت....» می باشد. (رد گزینه‌های ۲ و ۴)

«خرجت: خارج شدم» (رد گزینه‌های ۲ و ۴)

«لتهیئة: برای تهیه» (رد گزینه ۳) / «أعمالها: کارهایش» (رد گزینه‌های ۳ و ۴)

متوسط

۱۷ - گزینه ۱

ترجمه‌ی درست: چرا کسی که پایین دست توست را به پایین می اندازی؟

متوسط

۱۸ - گزینه ۱

«هرگز فریب نخواهد خورد: لن یُخدع» (رد گزینه‌های ۲ و ۳)

«می دانیم: نعلم» (رد گزینه ۴)

متوسط

۱۹ - گزینه ۳

«چون عشق درست و حقیقی باشد»: إن یکن الحبّ صادقاً و حقیقیّاً / «بلا»: المصیبة / «به رنگ نعمت»: بلون النعمة / «ظاهر می گردد»: تظهر

آسان

۲۰ - گزینه ۴

«إن» از ادات شرط است پس فعل اول (فعل شرط) باید بصورت التزامی ترجمه شود و نباید بصورت «ماضی» ترجمه شود (ردّ گزینه‌های ۲ و ۳)

گلامی (سخنم) در گزینه ۱ بدون ضمیر ترجمه شده که غلط است «سخنی»

آسان

۲۱ - گزینه ۳

ترجمه درست عبارت: «پس آیا این سخن از پیامبر (ص) را شنیده‌ای؟!»

متوسط

۲۲ - گزینه ۳

نکته مهم درسی:

«كان + مضارع» ماضی استمراری ترجمه می شود.

تشریح گزینه های دیگر

گزینه ۱: «لنتذکر»: باید به خاطر آوریم / «یوماً»: روزی / «بیدنا»: به دستان

گزینه ۲: «گرفت» نادرست است.

گزینه ۴: «به یاد ... افتادیم» و «دستانمان» نادرست اند. زیرا کلمه ید مفرد است.

متوسط

۲۳ - گزینه ۲

گزینه ۱: به دلیل «العلمی» — «العلمیة» نادرست است. زیرا کلمه المقالة مؤنث است و العلمیة صفت است و باید مؤنث باشد.

گزینه ۳: به دلیل عدم مطابقت دو فعل جمله نادرست است. «إقرأ: امر مخاطب مذکر» «أکتبی: امر مخاطب مؤنث»

گزینه ۴: به دلیل «تلك: آن» نادرست است زیرا این اسم اشاره نزدیک است و کلمه آن اسم اشاره دور است.

متوسط

۲۴ - گزینه ۳

تنها در گزینه ۳ «من» موصولة و معرفة است.

گزینه ۱: «مَنْ» إستفهامیة (نكرة)

گزینه ۲: «مَنْ» شرطیة (نكرة)

گزینه ۴: «مَنْ» إستفهامیة (نكرة) هستند. مَنْ فقط در حال موصول بودن معرفه است.

متوسط

۲۵ - گزینه ۳

«أيها الناس»: ای مردم / «أنتم الفقراء الى الله»: شما نیازمند به الله می باشید / «الله هو الغنى الحميد» الله است که غنی و ستوده می باشد.

دقت کنید که «ستایشگر (اسم فاعل) ترجمه مناسبی برای «حمید» نیست.

آسان

۲۶ - گزینه ۳

«مَنْ»: کسی که (در این جا) / «يحبّ»: دوست دارد (در این جا) / «يُحسن»: نیکی می کند، احسان می کند / «يُبعد عن ...»: (مزید ثلاثی از باب افعال و دارای

معنای متعدی) از ... دور می کند / «الشرّ»: شرّ، بدی

متوسط

۲۷ - گزینه ۴

يُعجبني إنسان يتحلّى بكمال الأخلاق! انسانی که به کرامت های اخلاق آراسته است مرا به شگفتی وامی دارد!

متوسط

۲۸ - گزینه ۳

گزینه ۱: «لطفیلة» اسم مُصغّر است و باید «دخترک، دختر بچه کوچک» ترجمه شود.

گزینه ۲: «یدها: دستش» نباید «دستانش» ترجمه شود. / «در پایان شبی» نادرست است.

گزینه ۴: «در نهایت شب در گوشه ای خوابید» و «در خیابان جان سپرد» در ساختارهای اصلی جمله، جابه جا ترجمه شده است.

متوسط

۲۹ - گزینه ۴

اگر بعد از اسم اشاره اسم بدون «ال» آمده باشد، اسم اشاره مطابق با آن ترجمه می شود. (اینان) (نادرستی گزینه ۱)

گزینه ۲: به دلیل ترجمه «امتحانات» به صورت مفرد نادرست است.

گزینه ۳: «مجدّون» صفت برای «طلّاب» است و نباید به صورت حالت ترجمه شود.

آسان

۳۰ - گزینه ۱

الأعمال الصالحة: کارهای شایسته / «كأموال»: همانند اموالی است / «تَخْتَرُنْها»: آن ها را پس انداز می کنیم (نگه می داریم) / «يوم الصّعوبة»: روز سختی /

لنستفدَ: (فعل مضارع مجزوم) باید استفاده کنیم (بهره ببریم) / «كلّ اللحظات»: همه لحظه ها / «صیدها»: شکار آن

آسان

پاسخنامه کلیدی

۱ - ۲	۶ - ۱	۱۱ - ۲	۱۶ - ۱	۲۱ - ۳	۲۶ - ۳
۲ - ۲	۷ - ۴	۱۲ - ۱	۱۷ - ۱	۲۲ - ۳	۲۷ - ۴
۳ - ۱	۸ - ۲	۱۳ - ۳	۱۸ - ۱	۲۳ - ۲	۲۸ - ۳
۴ - ۱	۹ - ۲	۱۴ - ۱	۱۹ - ۳	۲۴ - ۳	۲۹ - ۴
۵ - ۳	۱۰ - ۱	۱۵ - ۲	۲۰ - ۴	۲۵ - ۳	۳۰ - ۱